

Exemple musical n° 16 : texte et traduction

A Μόν' μια φουρά, λέει⁴¹, μόν' μια φουρά 'ν' η λεβεντιά⁴², μόν' μια φουρά
'ν' τα νειάτα,

R1 ορέ, γειά σ' αγάπη μου γλυκειά!

B Τότις λιβέν-, λέει, τότις λιβέντεψα κι εγώ, πήγα με τους λεβέντες⁴³,

R2 ορέν, εσύ 'σαι αγάπη μου παλιά!

C Με ζήλευε η γειτονιά, με ζήλευε κι ο κόσμος,

R3 ορέν, εσύ 'σαι κι άλλη μια!

D Με ζήλεψε κι μια ξανθειά, θέλει για να με πάρει,

R4 ορέν, γειά σ', αγάπη μου γλυκειά!

* * *

A Une seule fois c'est la beauté (bravoure), une seule fois c'est la jeunesse,

R1 salut, mon amour doux !

B C'est alors que j'ai été beau moi aussi, j'allais avec les braves garçons,

R2 c'est toi mon vieux amour !

C Les voisins m'enviaient, le monde m'enviait aussi,

R3 c'est toi et une autre !

D Une blonde m'a envié aussi, elle veut m'épouser,

R4 salut, mon amour doux !

41 « λέει » est un vocable du refrain qui signifie « on dit ».

42 « λεβεντιά » est une notion grecque assez particulière qui correspond à celle de la beauté et de la bravoure réunies et caractérise principalement les hommes.

43 « λεβέντης » est l'homme beau et brave à la fois.